



# 100<sup>年</sup>

## 经典好声音

## 最具震撼力的

# 全球顶级伟人演讲

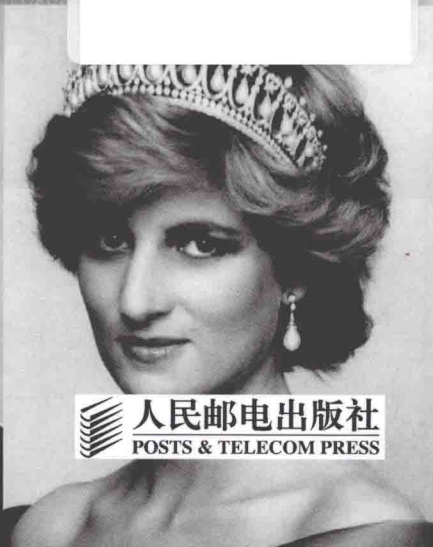


- ✓ 最美妙的语言享受 + 最强烈的心灵震撼 = 100 年经典好声音!
- ✓ 跟演讲大咖学最纯正的英文, 用声音的力量唤醒内心沉睡的巨人!
- ✓ 世界顶级演讲来袭, 为你带来真正意义上的语言享受和心灵震撼!

改变你一生的 100 年经典好声音, 每个人都应该学的 100 年英文好演讲!

成应翠 王永华 主编

[美] Kathleen Vaughan 审校  
Charles Glenn



人民邮电出版社  
POSTS & TELECOM PRESS

# 100<sup>年</sup> 经典好声音 最具震撼力的 全球顶级伟人演讲

成应翠 王永华 主编

[美] Kathleen Vaughan  
Charles Glenn 审校

人民邮电出版社  
北京

## 图书在版编目(CIP)数据

最具震撼力的全球顶级伟人演讲 / 成应翠, 王永华  
主编. — 北京: 人民邮电出版社, 2014. 3  
(100年经典好声音)  
ISBN 978-7-115-33903-4

I. ①最… II. ①成… ②王… III. ①英语—语言读物  
②演讲—世界—选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第286842号

## 内 容 提 要

本书汇集全世界最有影响力的声音。伟人一篇振聋发聩的演讲词能感染成千上万的人, 伟人一次成功的演讲能对人类的历史、世界的发展产生深远的影响。全球顶级伟人演讲词让你零距离感受伟人无比强大的个人气场和无比震撼的思想魅力!

本书共分6章, 精心选取了全球顶级伟人经典演讲, 其中包括影响你一生的伟人演讲、激发你力量的伟人演讲、开启你心灵的伟人演讲和点亮你未来的伟人演讲等, 本书所选的伟人演讲能成为你人生的灯塔, 给你一路向前的勇气。同时, 本书提供流畅的译文、词语笔记、私藏关键词和专家点评解读, 引领读者更深刻地了解演讲的内涵和每篇演讲背后深厚的英美文化背景。

阅读本书, 你能追随强者的足迹, 走出人生的迷茫; 阅读本书, 你能让自己的心灵受到一次正能量的洗礼; 阅读本书, 你还能品味顶级伟人铿锵有力、机敏睿智的好英文, 提高英语能力!

本书适合广大在校大学生和学有余力的中学生, 以及所有想提高英语能力、开拓国际视野的社会人士。

---

◆ 主 编 成应翠 王永华

责任编辑 李士振

责任印制 周昇亮

◆ 人民邮电出版社出版发行 北京市丰台区成寿寺路11号

邮编 100164 电子邮件 315@ptpress.com.cn

网址 <http://www.ptpress.com.cn>

北京鑫丰华彩印有限公司印刷

◆ 开本: 700×1000 1/16

印张: 18.75

2014年3月第1版

字数: 328千字

2014年3月北京第1次印刷

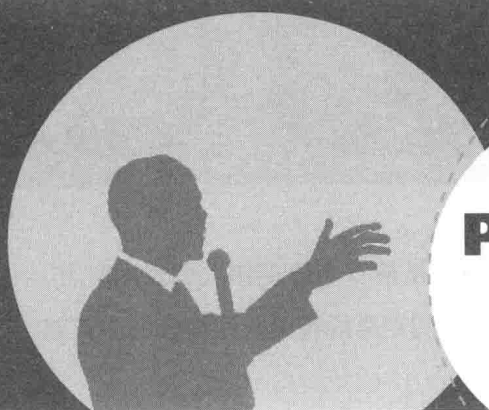
---

定价: 39.80元(附光盘)

读者服务热线: (010)81055296 印装质量热线: (010)81055316

反盗版热线: (010)81055315

广告经营许可证: 京崇工商广字第0021号



ABC

# Preface

## 前言

伟人就像夜空中闪耀的明星，给人们抬头仰望的理由；伟人的演讲能够长久地在人们耳边萦绕，与历史一同前行。这些伟大的声音凝聚了伟人闪光的智慧，传递出伟人真挚的情感，展现着伟人别样的风采。

从伟人演讲中，总可以感受到一种让人热血沸腾的力量，体会到一种承载起全人类命运的使命感。伟人的演讲激荡灵魂，一直为世人所钟爱与学习。本书精心选取了世界上最有影响力的伟人演讲，其中包括影响你一生的伟人演讲、激发你力量的伟人演讲、开启你心灵的伟人演讲、点亮你未来的伟人演讲、激励你前行的伟人演讲以及浸润你心田的伟人演讲。书中的每篇演讲字字扣人心弦，声声震撼人心。从约翰·肯尼迪总统《我们不敢忘记》的演讲中，人们可以听到对未来的乐观和希望；从《不自由，毋宁死》中，人们听到了弗吉尼亚之父帕特里克·亨利的决心与信念；从法国风云人物戴高乐将军《法兰西抗战的烽火》演讲中，人们听到了对胜利的渴望与信心。

本书让你零距离感受伟人无比强大的个人气场和无比震撼的思想魅力。本书具有以下几个特点。

**榜样的正能量** 伟人是一面旗帜，是一座精神丰碑；伟人演讲就是照亮人们前行之路的璀璨之光，它是生命中最好的养料，能让生命之树茁壮成长。品读伟人演讲，追随伟人的足迹，接受心灵的洗礼，成就完美人生。

**演讲名人速写** 伟人的魅力就在于他们所拥有的特立独行的思想与人格，每一个伟人都因其独特的成就与个性而得以永载史册，影响后世，让演讲名人速写这个栏目帮助你一睹伟人的独特风采。



**中英双语对照** 如果说原汁原味的演讲原文是最真实体现伟人思想的宣言，那么本书精准的译文就是进一步拉近你与伟人之间距离的桥梁。在纯熟的中英双语转换之间，你可以尽情体会伟人的语言魅力。

**学习功能强大** 为了将英语演讲的学习功能发挥到最大，本书的栏目经过精心设置，包括演讲背景抢先知、演讲现场实录、词汇笔记、私藏关键词以及专家点评解读等，保证每一篇英语演讲都可以得到最全面的学习，真正实现 360 度无死角的英语学习理念。

伟人因卓越而生，伟人的声音可以穿透历史的长空，伟人的演讲能够引发人们内心深处的共鸣，唱响时代最强音。与伟人同行，就在此刻，翻开本书，你能感受到伟人演讲中“一人之辩重于九鼎之宝，三寸之舌强于百万雄师”的动人气魄，还能学习到最地道的英语表达方式和最丰富的文化内涵，本书是广大在校大学生、英语爱好者及社会各阶层人士的理想之选。阅读本书是一次体验语言力量的非凡之旅，愿本书能帮助你收获一生的智慧财富！

· 编者

2013 年 10 月于北京

## Contents

## 目 录

## Chapter 1 影响你一生的伟人演讲

## ——改变世界的声音

## Speech

## 01

## High Duties

## 崇高的责任 ..... 02

—First Inaugural Address by James Madison, the 4th President of the United States, in the US Capitol on March 4, 1809

——美国第4任总统詹姆斯·麦迪逊1809年3月4日在美国国会大厦的首次就职演说

## Speech

## 02

## Democracy Is Not Dying

## 民主不会死亡 ..... 11

—Third Inaugural Address by Franklin D. Roosevelt, the 32nd President of the United States, at the Capitol on January 20, 1941

——美国第32任总统富兰克林·D. 罗斯福1941年1月20日在国会大厦的第三次就职演说

## Speech

## 03

The Future Shall Belong to the Free (*Excerpt*)

## 未来将属于自由的人民 (节选) ..... 21

—First Inaugural Address by Dwight David Eisenhower, the 34th President of the United States, at the Capitol on January 20, 1953

——美国第34任总统德怀特·戴维·艾森豪威尔1953年1月20日在国会大厦的首次就职演说

## Speech

## 04

## We Dare Not Forget

## 我们不敢忘记 ..... 34

—Inaugural Address by John F. Kennedy, the 35th President of the United States, at the Capitol on January 20, 1961

——美国第35任总统约翰·F. 肯尼迪1961年1月20日在国会大厦的就职演说





Speech  
05

A Time for Choosing(*Excerpt*)

抉择时刻(节选)..... 44

—Speech by Republican Ronald Reagan on TV in 1964

——共和党人罗纳德·里根 1964 年在电视上发表的演讲

Chapter 2 激发你力量的伟人演讲

——追随强者的足迹

Speech  
01

Give Me Liberty or Give Me Death

不自由，毋宁死 ..... 56

—Speech by Patrick Henry, the 1st Governor of Virginia, at Virginia Convention  
on March 23, 1775

——弗吉尼亚首任州长帕特里克·亨利 1775 年 3 月 23 日在殖民地弗吉尼亚议会中的演讲

Speech  
02

The Ultimate Justice of the People(*Excerpt*)

人民的最终正义(节选)..... 64

—First Inaugural Address by Abraham Lincoln, the 16th President of the United  
States, in Washington D.C., 1861

——美国第 16 任总统亚伯拉罕·林肯 1861 年在华盛顿的首次就职演说

Speech  
03

The Four Freedoms(*Excerpt*)

四大自由(节选)..... 73

—Speech by Franklin D. Roosevelt, the 32nd President of the United States, at  
the Congress on January 6, 1941

——美国第 32 任总统富兰克林·D. 罗斯福 1941 年 1 月 6 日在国会的演讲

Speech  
04

Liberty and Freedom

解放与自由 ..... 88

—Inaugural Address by Nelson R. Mandela, Former President of South Africa, in  
Pretoria on May 10, 1994

——南非前总统纳尔森·R. 曼德拉 1994 年 5 月 10 日在比勒陀利亚的就职演说



## Chapter 3 开启你心灵的伟人演讲

### ——让世界变得更加美好

#### Speech

01

#### The Flame of French Resistance

法兰西抗战的烽火 ..... 98

—Speech by French General Charles de Gaulle by the BBC in June, 1940

——法国杰出将军夏尔·戴高乐 1940 年 6 月在伦敦 BBC 广播中的演讲

#### Speech

02

#### The Price of Peace (*Excerpt*)

和平的代价 (节选) ..... 107

—Second Inaugural Address by Dwight David Eisenhower, the 34th

President of the United States, at the Capitol on January 20, 1957

——美国第 34 任总统德怀特·戴维·艾森豪威尔 1957 年 1 月 20 日在国会大厦的第二次就职演说

#### Speech

03

#### Make Gentle the Life of This World

让世界的生活变得温和而宁静 ..... 117

—Impromptu Speech by Robert F. Kennedy, Former US Attorney General, in Indianapolis on April 4, 1968

——美国前司法部长罗伯特·F. 肯尼迪 1968 年 4 月 4 日在印第安纳波利斯集会上的演讲

#### Speech

04

#### A Modern Tragedy and It's Consequences

一个现代悲剧及其后果 ..... 124

—Speech by Diana, Princess of Wales, at the Anti-Mine Assembly in Angola in 1997

——英国王妃戴安娜 1997 年在安哥拉禁雷大会上发表的演讲

#### Speech

05

#### Promoting World Peace(*Excerpt*)

促进世界和平 (节选) ..... 134

—The Nobel Speech by Kofi Annan, Former Secretary-General of the United Nations, at Oslo City Hall, Norway on December 11, 2001

——联合国前秘书长科菲·安南 2001 年 12 月 11 日在挪威奥斯陆市政厅的诺贝尔获奖演说





Speech  
06

Make Efforts to Keep Peace and Justice (*Excerpt*)

力争和平，维持正义（节选）..... 146

——Remarks by Barack Obama, the 44th President of the United States, after  
Accepting the Nobel Peace Prize at Oslo City Hall in Oslo, Norway on  
December 10, 2009

——美国第44任总统巴拉克·奥巴马2009年12月10日在挪威奥斯陆市政  
政大厅诺贝尔和平奖颁奖典礼上的讲话

Chapter 4 点亮你未来的伟人演讲

——梦想成就伟业

Speech  
01

The Experiment of American People

美国人民的实验 ..... 156

——First Inaugural Address of George Washington, the 1st President of the United  
States, in New York on April 30, 1789

——美国第1任总统乔治·华盛顿1789年4月30日在纽约市的首次就职演说

Speech  
02

Unite with One Heart and One Mind

同心同德，团结起来 ..... 166

——Inaugural Address by Thomas Jefferson, the 3rd President of the United States,  
in Washington D.C. on March 4, 1801

——美国第3任总统托马斯·杰斐逊1801年3月4日在华盛顿的就职演说

Speech  
03

The Dream of America (*Excerpt*)

美国的梦想（节选）..... 177

——Address Before a Joint Session of the Congress by Lyndon B. Johnson, the  
36th President of the United States, in 1963

——美国第36任总统林登·B.约翰逊1963年在国会两院联合会议上的演讲

Speech  
04

Truth That Holds Us Together

真理让我们紧密相连 ..... 186

——Remarks on Taking Office by Gerald R. Ford, the 38th President of the  
United States, at White House on August 9, 1974

——美国第38任总统杰拉尔德·R.福特1974年8月9日在白宫的演说



Speech  
05

Looking Back and Forward

回首过去，展望未来 ..... 193

—Farewell Speech of Mrs. Thatcher, Former Prime Minister of the United Kingdom, at Blackpool in 1985

——英国前首相撒切尔夫人 1985 年在布莱克浦的离职演说

Chapter 5 激励你前行的伟人演讲

——命运靠奋斗而改变

Speech  
01

Devoted to the Welfare of Our Country(*Excerpt*)

为国家的福祉而奉献 (节选) ..... 202

—Inaugural Address by John Quincy Adams, the 6th President of the United States, in Washington D.C. on March 4, 1825

——美国第 6 任总统约翰·昆西·亚当斯 1825 年 3 月 4 日在华盛顿的就职演说

Speech  
02

We're Faced with a Choice

我们面临着一个抉择 ..... 216

—Address by John F. Kennedy, the 35th President of the United States, at the Inaugural Anniversary Dinner on January 20, 1962

——美国第 35 任总统约翰·F. 肯尼迪 1962 年 1 月 20 日在就职周年晚宴上的演说

Speech  
03

We'll Continue Our Quest in Space

我们会继续我们的太空探索 ..... 224

—Speech by Ronald Reagan, the 40th President of the United States, at the Congress on 28 January, 1986

——美国第 40 任总统罗纳德·里根 1986 年 1 月 28 日在国会发表的演讲

Speech  
04

We'll Have to Work Hard(*Excerpt*)

继续我们的奋斗 (节选) ..... 231

—Exit Speech of Hillary Clinton, Former United States Secretary of State, in Washington on June 7, 2007

——美国前国务卿希拉里·克林顿 2007 年 6 月 7 日在华盛顿发表的退出总统选举演讲



Speech  
05

Deliver as One

共同发声 ..... 246

—Remarks to the General Assembly by Ban Ki—moon, Secretary—General of  
the United Nations, on June 21, 2011

——联合国现任秘书长潘基文 2011 年 6 月 21 日在联合国大会上的连任演讲

## Chapter 6 浸润你心田的伟人演讲

### ——常怀感恩之心

Speech  
01

Gratitude, Compassion and Decency

感恩、同情与尊重 ..... 258

—Radio Address on the Thanksgiving Day by George W. Bush, the 43rd  
President of the United States, on November 27, 2004

——美国第 43 任总统乔治·W. 布什 2004 年 11 月 27 日在感恩节的电台演讲

Speech  
02

Long May She Reign over Us

女王万岁 ..... 266

—Greeting to the 80th Birthday of Queen Elizabeth II by Tony Blair, Former  
Prime Minister of the United Kingdom, on April 21, 2006

——英国前首相托尼·布莱尔 2006 年 4 月 21 日对伊丽莎白二世 80 寿辰的  
祝词

Speech  
03

Veterans Should Be Honored (*Excerpt*)

向老兵致敬 (节选) ..... 272

—Campaign Speech by Democratic Candidate Barack Obama at North Dakota  
on July 3rd, 2008

——民主党候选人巴拉克·奥巴马 2008 年独立日前夕在北达科他州的竞选  
演讲

Speech  
04

Merry Christmas

圣诞快乐 ..... 283

—Christmas Message by Queen Elizabeth II at Buckingham Palace on  
December 25, 2012

——英国女王伊丽莎白二世 2012 年 12 月 25 日在白金汉宫发表的圣诞致辞

好

声

音



真的精彩!

- ⊙ 崇高的责任
- ⊙ 民主不会死亡
- ⊙ 未来将属于自由的人民 (节选)
- ⊙ 我们不敢忘记
- ⊙ 抉择时刻 (节选)

Chapter

1

影响你一生的伟人演讲  
——改变世界的声音

# Speech

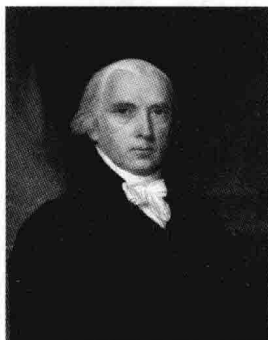
01

## High Duties 崇高的责任

—First Inaugural Address by James Madison, the 4th President of the United States, in the US Capitol on March 4, 1809

——美国第4任总统詹姆斯·麦迪逊1809年3月4日在美国国会大厦的首次就职演说

### 演讲名人速写



头 衔	美国第四任总统
出生日期	1751年3月16日
毕业院校	新泽西学院（后来改名为普林斯顿大学）
政 党	民主共和党
荣 誉	美国国父之一；美国宪法的奠基人；也被视为“美国宪法之父”。
名 言	如果人人都是天使，就不需要任何政府了；如果是天使统治人，就不需要对政府有外来的或内在的控制了。
重要事件	他担任总统期间曾领导进行第二次美英战争，保卫了美国的共和制度，为美国赢得彻底独立建立了功绩；与杰斐逊共同创建和领导了民主共和党，使美国开始了两党政治。

### 演讲背景抢先知

在詹姆斯·麦迪逊就任之时，英、法之间正在进行战争，交战各方都在海上对美国商船进行拦截，强行扣押美国船员。美国在第三任总统托马斯·杰斐逊当政时期开始实行对欧洲的禁运措施，但不仅未对欧洲造成重大影响，反而使得国内工商业受到伤害，形势十分严峻。当时美国与英、法关系十分紧张，麦迪逊在演讲中呼吁美国保持中立，维护和平，在不利的国际形势中坚持保护个人权利和自由，控制常备军事力量，致力于发展农业、制造业和工商业，促进科学和技术进步，以此帮助国家渡过难关。



Unwilling to depart from examples of the most revered authority, I avail myself of the occasion now presented to express the profound impression made on me by the call of my country to the station to the duties of which I am about to pledge myself by the most solemn of sanctions. So distinguished a mark of confidence, proceeding from the deliberate and tranquil suffrage of a free and virtuous nation, would under any circumstances have commanded my gratitude and devotion, as well as filled me with an awful sense of the trust to be assumed. Under the various circumstances which give peculiar solemnity to the existing period, I feel that both the honor and the responsibility allotted to me are inexpressibly enhanced.

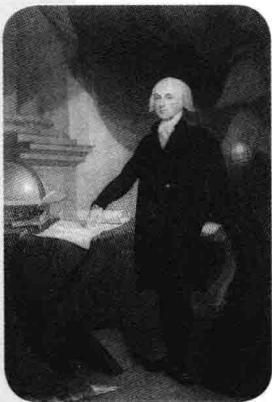
The present situation of the world is indeed without a parallel and that of our own country full of difficulties. The pressure of these, too, is the more severely felt because they have fallen upon us at a moment when the national prosperity being at a height not before attained, the contrast resulting from the change has been rendered the more striking. Under the benign influence of our republican institutions, and the maintenance

遵循最令人崇敬的先辈的范例，我借这一场合表达内心

由于国家的召唤而产生的深切感受，依据最庄严的批准，我即将宣誓就职担负重任。自由而公正的国民，在审慎而平静的选举中对我表示出的显著信心，不仅在

任何情况下都能激起我的感激之情和奉献之忱，而且使我对将要承担的重托满怀敬畏。形势错综复杂，使目前的局面变得尤为严峻，我感到赋予我的荣誉和责任都重大得无以言表。

当前的世界形势实在极为罕见，而我们国内的局面又困难重重。这些局面所产生的压力在国家空前繁荣之际降临到我们身上，使人感到尤为严峻；由这种变化所产生的反差也更加不同寻常。在我们的各项共和制度的有益作用下，加之在许多国家忙于血腥而劳民伤财



**suffrage** ['sʌfrɪdʒ] *n.* 投票；投票权，选举权 如，The question of woman suffrage set them at variance. 妇女参政的问题使他们发生了争执。

**parallel** ['pærəlel] *n.* (尤指不同地点或时间的) 极其相似的人或情况、事件等 如，This is an achievement without parallel in modern times. 这是现代无可比拟的成就。





of peace with all nations whilst so many of them were engaged in bloody and wasteful wars, the fruits of a just policy were enjoyed in an unrivaled growth of our faculties and resources. Proofs of this were seen in the improvements of agriculture, in the successful enterprises of commerce, in the progress of manufacturers and useful arts, in the increase of the public revenue and the use made of it in reducing the public debt, and in the valuable works and establishments everywhere multiplying over the face of our land.

It is a precious reflection that the transition from this prosperous condition of our country to the scene which has for some time been distressing us is not chargeable on any unwarrantable views, nor, as I trust, on any involuntary errors in the public councils. Indulging no passions which trespass on the rights or the repose of other nations, it has been the true glory of the United States to cultivate peace by observing justice, and to entitle themselves to the respect of the nations at war by fulfilling their neutral obligations with the most scrupulous impartiality. If there be candor in the world, the truth of these assertions will not be questioned; posterity at least will do justice to them.

This unexceptionable course could not

的战争时仍与各国保持和平，我们得以享有正当政策的成果，我国的实力和财富获得了无与伦比的增长。这种繁荣景象的证据见诸农业的改进、商业中企业的成功、制造业和实用工艺的进步、政府收入的增加和利用这些收入所带来的公共债务下降，以及雨后春笋般遍及全国各地的有价值的工程和设施。

有一种非常难得的见解，认为这种从繁荣景象向一段时间以来令人沮丧的局面的转变，不能归咎于任何没有道理的观点，在我看来，也不能认为是政府决策中的偶然过失所导致。美国无意侵犯其他各国的权利或安宁，美国的真正荣耀在于奉行正义以促进和平，以最恪守道德规范的公正性来履行中立义务，从而赢得交战国的尊重。只要世界上还有公正，这些主张的真实可信就不容置疑，至少后世对此会有公断。

这种无懈可击的方针却未能

**entitle** [in'taitl] *vi.* 使享有权利；使符合资格 如，Everyone's entitled to their own opinion. 每个人都有资格发表自己的意见。

**scrupulous** ['skru:pjʊləs] *adj.* 审慎正直的，恪守道德规范的 如，He was scrupulous in all his business dealings. 他对于每一笔交易都非常谨慎。





avail against the injustice and violence of the belligerent powers. In their rage against each other, or impelled by more direct motives, principles of retaliation have been introduced equally contrary to universal reason and acknowledged law. How long their arbitrary edicts will be continued in spite of the demonstrations that not even a pretext for them has been given by the United States, and of the fair and liberal attempt to induce a revocation of them, can not be anticipated. Assuring myself that under every vicissitude the determined spirit and united councils of the nation will be safeguards to its honor and its essential interests, I repair to the post assigned me with no other discouragement than what springs from my own inadequacy to its high duties. If I do not sink under the weight of this deep conviction it is because I find some support in a consciousness of the purposes and a confidence in the principles which I bring with me into this arduous service.

To cherish peace and friendly intercourse with all nations having correspondent dispositions; to maintain sincere neutrality toward belligerent nations; to prefer in all cases amicable discussion and reasonable accommodation of differences

制止好战国家的不义之举和暴力行为。他们彼此之间互相仇视，或者为各种更直接的动机所驱使，采用报复的原则来反对普世的理性和公认的法则。他们那些专断的法令还要持续多久，仍然无法预期，尽管事实表明，美国并没有给实行这些法令提供借口，反而为了废除它们做了公正而宽仁的努力。我自信，无论风云如何变幻，我们国家坚定的精神和团结的政府，会成为其荣誉和根本利益的有力保障，所以在我赴任之时，除了担心自己能力不足以胜任这一职位所负有的崇高责任之外，不再有其他的忧虑。如果我没有在这种深刻信念的重压下消沉，那是因为我在对各项目标的清醒认识里获得了支撑，对我面对这项艰巨任务时抱有的各种原则怀有信心。

珍视与所有志同道合的国家的和平相处和友好往来；对所有交战国保持真诚的中立；在任何情况下，对分歧都应采取友善的协商和理智的调停，而

**pretext** ['pri:tekst] *n.* 借口，托词 如，The incident was used as a pretext for invention in the area. 这次事件成了干涉那个地区的借口。

**vicissitude** [vi'sisiti:ju:d] *n.* 变迁，盛衰；变化无常 如，So great a vicissitude in his life could not at once be received as real. 他的生活中发生了如此巨大的变迁，他一时还无法相信是真的。



to a decision of them by an appeal to arms; to exclude foreign intrigues and foreign partialities, so degrading to all countries and so baneful to free ones; to foster a spirit of independence too just to invade the rights of others, too proud to surrender our own, too liberal to indulge unworthy prejudices ourselves and too elevated not to look down upon them in others; to hold the union of the States as the basis of their peace and happiness; to support the Constitution, which is the cement of the Union, as well in its limitations as in its authorities; to respect the rights and authorities reserved to the States and to the people as equally incorporated with and essential to the success of the general system; to avoid the slightest interference with the right of conscience or the functions of religion, so wistfully exempted from civil jurisdiction; to preserve in their full energy the other salutary provisions in behalf of private and personal rights, and of the freedom of the press; to observe **economy** in public expenditures; to liberate the public resources by an honorable discharge of the public debts; to keep within the requisite limits a standing military force, always remembering that an armed and trained militia is the firmest bulwark of republics—that without standing armies their liberty can never be in danger, nor with large ones safe; to promote by authorized means improvements

不是诉诸武力来解决；摒弃对  
外国的阴谋诡计和偏袒不公，  
因为这对任何国家来说都是卑  
鄙可耻的，对自由国家则更是  
危害非浅；培育一种独立的精  
神，这种精神非常公正而不会  
侵犯他人的权利，非常自尊而  
不会放弃我们自己的权利，非  
常开明而不耽溺于我们自己毫  
无价值的偏见，非常高尚而必  
然摒弃他人抱有的偏见；要把  
各州的团结作为我们和平与幸  
福的基础；要拥护作为联邦凝  
聚剂的宪法，不仅维护它的权  
威，而且遵从它的限制；要尊  
重保留给各州和保留给人民的  
各项权利和权力，这对整个制  
度的成功同样休戚相关和不可  
或缺；凭良心行事的权利和宗  
教的功能已经被明智地排除在  
民事管辖的范围之外，应该避  
免加以丝毫的干涉；要维护旨  
在保障私人权利、人身权利和  
出版自由的其他有益规定的全  
部活力；要厉行节约公共开支；  
要通过光荣地清偿公债以解放  
公共资源；要把常备军事力量  
控制在必要的限度以内，时刻  
牢记，一支训练有素的武装民

**economy** [i(:)'kɒnəmi] *n.* 节约；节省；节俭 如，We need to make substantial economies.  
我们需要厉行节约。

